

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА
И ПРОДОВОЛЬСТВИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Учреждение образования
«БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ
ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ПОРТРЕТ МОЛОДЕЖИ

Учебно-методическое пособие

Минск
БГАТУ
2011

УДК 811.111 (075.8)
ББК 81.2 Англ я7
А71

*Рекомендовано учебно-методическим советом факультета
«Технический сервис в АПК» БГАТУ.
Протокол № 12 от 21 апреля 2011 г.*

Составитель – старший преподаватель *Т. В. Рыло*

Рецензенты:
кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков
БГПУ *О. Г. Прохоренко*;
старший преподаватель кафедры иностранных языков № 1 БГАТУ
Л. В. Захарьева

Английский язык. Социокультурный портрет молодежи :
А71 учебно-методическое пособие / сост. Т. В. Рыло. — Минск : БГАТУ,
2011. — 72 с.
ISBN 978-985-519-424-9.

Данное учебно-методическое пособие является частью УМК, предназначенного для студентов сельскохозяйственных вузов. Модуль «Социокультурный портрет молодежи» знакомит с основными характеристиками высшего образования в Великобритании в целом, а также характеризует высшее аграрное образование в Великобритании и Беларуси. Учебное пособие состоит из научно-теоретического раздела, учебно-методических материалов, заданий по управляемой самостоятельной работе студентов и требований по их выполнению, примеров разноуровневых заданий для контроля результатов изучения модуля.

УДК 811.111 (075.8)
ББК 81.2 Англ я7

ISBN 978-985-519-424-9

© БГАТУ, 2011

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. КОМПЛЕКСНАЯ ЦЕЛЬ МОДУЛЯ.....	4
2. НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ МОДУЛЯ	
2.1. Словарь-минимум по теме «Социокультурный портрет молодежи»	7
2.2. Основные тексты	11
2.3. Грамматический минимум (Passive voice, Participle II).....	15
2.4. Начальный технический перевод	19
2.5. Составление аннотаций и рефератов	24
2.6. Задания для самоконтроля по грамматике	32
3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	
3.1. Учебно-методические материалы к тексту А.....	34
3.2. Учебно-методические материалы к тексту В.....	45
3.3. Учебно-методические материалы по грамматике	53
4. ЗАДАНИЯ ПО УПРАВЛЯЕМОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ И РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИХ ВЫПОЛНЕНИЮ.....	62
5. ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ДЛЯ КОНТРОЛЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ИЗУЧЕНИЯ МОДУЛЯ	
5.1. Образец итогового лексико-грамматического теста по модулю «Социокультурный портрет молодежи»	66
5.2. Задания для рубежного контроля по модулю «Социокультурный портрет молодежи»	68
6. ОТВЕТЫ К ТЕСТОВЫМ ЗАДАНИЯМ	70
7. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА	71

1. КОМПЛЕКСНАЯ ЦЕЛЬ МОДУЛЯ

Студенты должны:

• **знать:**

1 уровень (А):

- 1) лексический материал по теме «Социокультурный портрет молодежи»;
- 2) правила образования простых времен страдательного залога (The Simple Tenses Passive Voice);
- 3) причастие II (Participle II), функции и способы перевода.

Максимальная оценка знаний на первом уровне (репродуктивном) — 6 баллов.

2 уровень (В): знать и характеризовать:

- 1) лексический материал по теме «Социокультурный портрет молодежи»;
- 2) правила образования простых времен страдательного залога (The Simple Tenses Passive Voice);
- 3) причастие II (Participle II), функции и способы перевода.

Максимальная оценка знаний на втором уровне (продуктивном) — 8 баллов.

3 уровень (С): знать, характеризовать и анализировать:

- 1) лексический материал по теме «Социокультурный портрет молодежи»;
- 2) правила образования простых времен страдательного залога (The Simple Tenses Passive Voice);
- 3) причастие II (Participle II), функции и способы перевода.

Максимальная оценка знаний на третьем уровне (творческом) — 10 баллов.

• **уметь:**

1 уровень (А):

- 1) анализировать иноязычный текст (его структурные, лексические и стилистические особенности) с позиций требований к знаниям 1-го уровня;
- 2) читать, переводить, понимать на слух тексты по профилю обучения (изучающее чтение);
- 3) вести общение профессионального и социокультурного характера на английском языке по предложенной модели, сочетая диалогические и монологические формы речи;

- 4) понимать иноязычную речь в объеме программной тематики;
- 5) использовать английский язык в качестве инструмента профессиональной деятельности: реферирование и перевод на русский язык профессионально ориентированных текстов.

Максимальная оценка знаний на первом уровне (репродуктивном) — 6 баллов.

2 уровень (В):

- 1) анализировать иноязычный текст (его структурные, лексические и стилистические особенности) с позиций требований к знаниям 2-го уровня;
- 2) читать, переводить, понимать на слух тексты по профилю обучения (изучающее чтение, ознакомительное чтение);
- 3) вести общение профессионального и социокультурного характера на английском языке в различных стандартных ситуациях, пользуясь правилами речевого этикета, сочетая диалогические и монологические формы речи;
- 4) понимать аутентичную иноязычную речь в объеме программной тематики;
- 5) использовать английский язык в качестве инструмента профессиональной деятельности: реферирование и перевод на русский язык профессионально ориентированных и научных текстов.

Максимальная оценка знаний на втором уровне (продуктивном) — 8 баллов.

3 уровень (С):

- 1) анализировать иноязычный текст (его структурные, лексические и стилистические особенности) с позиций требований к знаниям 3-го уровня;
- 2) читать, переводить, понимать на слух тексты по профилю обучения (изучающее чтение, просмотровое и ознакомительное чтение);
- 3) вести общение профессионального и социокультурного характера на английском языке в различных нестандартных ситуациях, пользуясь правилами речевого этикета, сочетая диалогические и монологические формы речи; моделировать устное высказывание, используя грамматические явления модуля;
- 4) понимать аутентичную иноязычную речь сверх программной тематики;

- 5) использовать английский язык в качестве инструмента профессиональной деятельности: реферирование и перевод на русский язык профессионально ориентированных и научных текстов.

Максимальная оценка знаний на третьем уровне (творческом) — 10 баллов.

• формировать:

- 1) понимание значимости высшего образования для всестороннего развития личности в современном обществе;
- 2) осознание потребности в постоянном самосовершенствовании.

2. НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ МОДУЛЯ

2.1. Словарь-минимум по теме «Социокультурный портрет молодежи»

ACTIVE VOCABULARY (Text A)

Nouns

agribusiness	агропромышленный комплекс, агробизнес
appraiser	оценщик, таксатор
Bachelor of Arts, Science	бакалавр гуманитарных наук, технических наук
completion	завершение, окончание
course sandwich courses	курс (период учебы); курс обучения, чередующий теорию с практикой
direction under the direction	руководство, управление; под руководством
division	деление, разделение
employment	занятие, работа
graduation	окончание, получение диплома
handful	пригоршня, горсть
horticulture	садоводство
landscape	ландшафт, пейзаж
manager farm manager	заведующий, директор, управляющий; управляющий фермой
Master of Arts, Science	магистр гуманитарных наук, технических наук
opportunity	возможность
production	производство
purpose	назначение, намерение, цель
qualification	квалификация
range	ряд
representative sales representative	представитель, уполномоченный; торговый представитель
science animal science crop science	наука; зоотехния; растениеводство, частное земледелие

technician	техник, специалист
thesis syn. original paper	диссертация
tutorial	консультация

Verbs

accompany	сопровождать, сопутствовать
alternate	сменять друг друга, чередоваться
carry out	проводить
contain	содержать, вмещать
correspond	соответствовать
employ	нанимать, давать работу
encompass	выполнять, осуществлять
offer	предлагать
orient	ориентировать
pass exams	сдавать экзамены;
provide	обеспечивать, снабжать
raise	поднимать
regard	рассматривать, считать
select	отбирать, выбирать

Adjectives

academic	учебный
advanced	выдвинутый вперед, успевающий
applied applied sciences	прикладной прикладные науки
full-time	занятый полное время, дневной
part-time	занятый неполное время
research	научно-исследовательский
specialized	специализированный
superior	высший, старший (по рангу, званию, социальному положению); лучший, более совершенный

ACTIVE VOCABULARY (Text B)

Nouns

completion	завершение
department	факультет; кафедра
agromechanical department	агромеханический факультет
agro-power department	агроэнергетический факультет
business and management department	факультет предпринимательства и управления
farm machinery service department	факультет технического сервиса
preparatory department	факультет довузовской подготовки
diploma	диплом
engineer for electrification	инженер-электрик
engineer-ecologist	инженер-эколог
enterprise	предприятие
entrepreneur	управляющий
farm machinery maintenance engineer	инженер по ремонту с/х машин
field syn. sphere	область, сфера
finals	выпускные экзамены
graduation	окончание
institution	учреждение, установление
higher educational institution syn. establishment	высшее учебное заведение
joint venture	совместное предприятие
labor protection specialist	специалист по охране труда
mechanical engineer	инженер-механик
residence	местожительство
residence hall syn. dormitory; сокр. dorm	студенческое общежитие

science	наука
scholarship	стипендия
term	четверть; семестр
term paper syn. Course paper	курсовой проект
workout	тренировка
workshop	мастерская

Verbs

award	присуждать
be available syn. to be at the disposal	быть в распоряжении
be on open access	быть доступным
conduct	проводить
divide	делить
found syn. to establish	основать, образовать
graduate from	закончить (высшее учебное заведение)
pass	сдать (экзамены)
train	готовить, обучать

Adjectives

full-time	дневной
part-time	занимающий меньше стандартного времени, заочный (о факультете)
highly qualified syn. skilful, experienced	высококвалифицированный
research	научно-исследовательский
significant syn. important	важный
well-equipped	хорошо оборудованный

2.2. Основные тексты

TEXT A

HIGHER EDUCATION IN GREAT BRITAIN

PART I

There are 90 universities and 70 other higher education institutions in Great Britain: polytechnics and numerous colleges for more specialized needs, such as colleges of technology, technical colleges, colleges of arts and agricultural colleges in England and Wales.

They all provide a wide range of courses from lower-level technical and commercial courses through specialized courses of various kinds to advanced courses for those who want to get higher-level positions in commerce, industry, and administration, or take up one of a variety of professions. University degree courses are generally taken for three, four or even five years.

University teaching combines lectures, practical classes and small group teaching in either seminars or tutorials. In a lecture a student is one of a large number of students. He listens to the lecturers, takes notes, but asks no questions. In a seminar he raises problems and discusses them with his fellow students under the direction of one of the teachers. In a tutorial he is accompanied by only a handful of students and discusses his personal academic problems with a teacher.

The study may be full-time and part-time. Full-time education includes sandwich courses in which the periods of full-time study alternate with full-time practical work and training in industry. These days full-time and sandwich courses now are an important part of higher education in England and Wales.

A degree is an academic qualification awarded at most universities and colleges upon the completion of a higher educational course (a first degree) or a research project (higher degrees). If students pass their final exam at the end of a three-year course, they get their first degree. Students with a first degree become Bachelors of Arts

or Science, and can put B. A. or B. Sc. after their names. If they want to go a step further and become Master of Arts or Science, they have to write an original paper, or thesis, on some subject based on a short period of research, usually soon after graduation. If students wish to become academics and perhaps teach in a university, then they will work for a higher degree, a Doctor of Philosophy — a Ph. D. For this they will have to carry out some important research work.

The most famous universities in Britain are Oxford and Cambridge. They are the two oldest English universities and are regarded as being academically superior to other universities and as giving special privilege and prestige.

PART II

Agricultural education encompasses the study of applied sciences (e. g., biology, chemistry, physics), and business management principles. One of the major purposes of agricultural education is to produce students who are equipped with academic knowledge and practical skills most suited to a range of agricultural and rural sector employment opportunities.

Diplomas in agriculture are offered by agricultural colleges at different universities of England and Wales. Agricultural programme provides an education at the technical level and contains agriculturally oriented courses. After a common first semester of courses, students can select one of the divisions in the programme: Agribusiness, Farm Management, Horticulture and others.

These divisions provide students with an understanding of the economic and business aspects of agricultural production, agricultural economics, animal science and crop science, fruit and vegetable production, landscape horticulture.

Graduates of agricultural colleges can be employed in farm management or agricultural industry. They work as farm managers, horticultural research technicians, sales representatives, crop insurance appraisers, farm consultants and others.

TEXT B

MY UNIVERSITY. THE BELARUSIAN STATE AGRARIAN TECHNICAL UNIVERSITY

Belarus is a country with a wide network of higher education establishments. The higher educational system in Belarus includes about 33 University type institutions. The number of higher education institutions that train specialists for agriculture is not great.

The Belarusian State Agrarian Technical University has a significant meaning in the field of higher education. It's one of the Universities that train agricultural specialists. It was founded in 1954. Today it prepares highly qualified specialists for different fields of agribusiness.

The training of about 12 000 full-time and part-time students is conducted at 8 departments:

- agromechanical department;
- agro-power department;
- farm machinery service department;
- business and management department;
- engineering and technological department;
- preparatory department;
- department of mechanization (for correspondence-course students);
- department of electrification (for correspondence-course students).

The agromechanical department trains mechanical engineers. The agro-power department trains engineers for electrification and automation of farm production. The farm machinery service department trains farm machinery maintenance engineers and engineer-managers. The business and management department prepares managers and entrepreneurs in the field of agribusiness. The engineering and technological department trains engineers and labor protection engineers.

The academic year is divided into two terms. At the end of each term students take exams. The teaching process is based on lectures, practical classes, seminars, laboratory works. Students study many subjects: math, physics, computer science, chemistry, drawing, technology of metals, foreign languages and many specialized subjects. They also have to write term papers. On completion of studies students present their graduation theses. After passing their finals, students are awarded diplomas.

For some students the university actually becomes a real home: they live in the residence halls, eat in the university dining rooms (or cook themselves), get a workout in the gyms. The BSATU provides 8 residence halls for coming students.

There are good facilities to study at the University. Well-equipped laboratories, computer classes, workshops are available for students. There is a large library and several reading halls at the BSATU. Books on all professions are on open access there. Sports play an important part in students' life. There are several gym-halls, a football field, and a stadium.

Graduates of our University can work not only on the farms of our republic but also at different plants, factories, industrial enterprises, research laboratories and institutes, joint ventures and banks.

2.3. Грамматический минимум

Grammar revision

PASSIVE VOICE (СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ)

Глагол в страдательном залоге показывает, что лицо или предмет, обозначенный подлежащим, испытывает воздействие или находится в определенном состоянии в результате какого-то воздействия.

We often discuss this problem. Мы часто обсуждаем эту проблему.

This problem is often discussed in class. Эта проблема часто обсуждается в классе.

Страдательный залог образуется при помощи вспомогательного глагола to be в настоящем, прошедшем или будущем времени и третьей основной формой глагола, которая совпадает с формой причастия II. Это можно представить формулой:

to be + Participle II

Вспомогательный глагол to be несет в пассивном залоге всю грамматическую нагрузку, а именно: согласуется с подлежащим во времени, числе и лице.

Вопросно-ответная модель пассива образуется по схеме для глагола to be.

В технической литературе в пассивных предложениях деятель обычно не указывается, если этот деятель — лицо (кто-то). Но очень часто деятелем оказывается не лицо (что-то), в этом случае указание деятеля обязательно, тем более что он может употребляться только в пассивных конструкциях.

Пример:

Large quantities of steam are required by modern industry. Современной промышленности требуется большое количество пара.

Простые времена страдательного залога

	SIMPLE
PRESENT	I am invited (Меня приглашают) He is invited (Его приглашают) We are invited (Нас приглашают)

PAST	I was invited (Меня пригласили) We were invited (Нас пригласили)
FUTURE	I shall be invited (Меня пригласят) He will be invited (Его пригласят)

Глаголы с предлогами в пассивном залоге

Существуют три группы глаголов в английском языке, которые создают трудности при переводе, связанные с использованием предлогов в английском языке.

Английский	Русский	Примеры перевода
agree upon insist on deal with refer to depend on rely on work at speak of/about look at	договариваться о настаивать на иметь дело с ссылаться на зависеть от полагаться на работать над говорить о смотреть на	This problem was not <u>spo-</u> <u>ken of</u> . Об этой проблеме не го- ворили.
answer follow influence affect	отвечать на следовать за влиять на действовать на	The letter was <u>answered</u> . На письмо ответили.
make mention of make reference to take care of	упоминать о ссылаться на заботиться о	The car must <u>be taken</u> <u>good care of</u> . О машине следует хоро- шо заботиться.

При переводе на русский язык всех групп глаголов **предлог выносится перед подлежащим. Особенность группы II состоит в том, что в английском языке предлогов нет, а в русском есть.**

ПРИЧАСТИЕ II (PARTICIPLE II)

Причастие II является одной из неличных форм глагола. Оно имеет только одну форму. От правильных глаголов оно образуется

прибавлением суффикса -ed к основе глагола, например: closed, discussed, painted, played. От неправильных глаголов оно образуется индивидуально (III форма из таблицы неправильных глаголов), например: written, begun, shut.

Роль Participle II в предложении.

Причастие II (при самостоятельном употреблении), как и причастие I, может играть роль различных членов предложения: части сказуемого, части сложного подлежащего и сложного дополнения, определения, обстоятельства и вводного члена предложения. Оно может выступать как одиночное причастие II или его оборот, например:

- одиночное: written (letter) — написанное (письмо);
- оборот: (letter) written in pencil — (письмо) написанное карандашом.

Синтаксические функции причастия II в предложении

Функция	Особенности употребления	Пример
Часть составного глагольного сказуемого	После глаголов: to sit, to stand, to lie	He stood <i>occupied</i> by his thoughts. (Он стоял погруженный в свои мысли.)
Субъектный предикатив	После глаголов: to find, to hear, to see, to make	He was seen <i>disappointed</i> . (Видели, как он был расстроенным.)
Объектный предикатив	После глаголов: to believe, to consider, to feel, to find, to get, to hear, to keep, to leave, to like, to make, to think, to want, to watch и др.	I consider the work <i>finished</i> . (Я считаю работу завершённой.)
Обстоятельство времени	Обычно после союзов: when, till, until, while	When <i>asked</i> he always helped me. (Когда я его просил о помощи, он всегда помогал.)

Обстоятельство условия	Обычно после союзов if или unless	If <i>asked</i> he always helped me. (Если я его просил о помощи, он всегда помогал.)
Обстоятельство уступки	Обычно после союза though	Though <i>occupied</i> by his thoughts, he answered the question. (Хотя он был занят своими мыслями, он ответил на вопрос.)
Обстоятельство сравнения	После союзов: as though, as if	He looked at me, as if <i>bewildered</i> by my question. (Он посмотрел на меня, как будто озадаченный моим вопросом.)
Определение	Может употребляться перед определяемым словом и после определяемого слова	Look at the <i>broken engine</i> . (Посмотри на сломанный двигатель.) Look at the <i>engine broken</i> , when harvesting. (Посмотри на двигатель, сломанный при уборке.)

2.4. Начальный технический перевод

I Что такое технический перевод?

Под техническим переводом обычно понимают два вида перевода:

1. **Письменный перевод** книг по технике, статей в технических и научно-популярных журналах, газетных статей по технико-экономическим вопросам, технической документации, патентов. Письменный технический перевод с иностранного языка на русский или с русского на иностранный выполняется с использованием словарей, общих и специальных, справочников и специальной литературы на русском и иностранных языках, что значительно облегчает труд переводчика.

2. **Устный перевод** осуществляется на конференциях, лекциях, выставках, в беседах. Его, в отличие от письменного, приходится выполнять в условиях, когда отсутствует возможность заглянуть в словарь или справочник.

Выполнение большого количества разнообразных по тематике переводов даст вам необходимый опыт перевода и позволит легче преодолевать встречающиеся при этом трудности.

II Особенности стиля английского языка техники

В научных работах мысль излагается сжато, точно, часто поясняется чертежами, графиками и математическими формулами. В современной технической литературе на английском языке часто употребляются цепочки из поставленных рядом слов, которые не связаны между собой синтаксическими средствами, т. е. предлогами *to*, *of*, *from* и т. д. Например: *overload prevention device* — устройство для предотвращения перегрузки. Основным словом является последнее, а все предшествующие слова служат определениями к нему. В последнее время усилилась тенденция к образованию новых слов путем сокращения, причем часто такое новое слово не выглядит как сокращение. Например: *laser* — это сокращение: *light amplification by stimulated emission of radiation*, *lube* — *lubrication*.

III Грамматические особенности технического английского языка

Как правило, по внешнему виду английского слова нельзя определить, какой частью речи оно является. Одинаково звучащие слова могут быть и существительными, и глаголами, и прилагательными. Сравните, например: *horse power* — лошадиная сила и *to power* — снабдить двигателем, механизировать. Функцию слова в английском предложении можно определить по занимаемому им месту. Сравните: *big traffic road* — большая проезжая дорога и *big road traffic* — большое дорожное движение.

Если переводить английское предложение с его твердым порядком слов без перегруппировки, то получается так называемый **дословный перевод**. Дословный перевод стремится к максимально близкому воспроизведению синтаксических конструкций и лексического состава подлинника. Дословный перевод может быть правильным, если все английские слова в предложении имеют эквиваленты в русском языке и структура предложения имеет полное соответствие в русском языке, например:

We all know that without altering current radio-communication is impossible.	Мы все знаем, что без переменного тока радиосвязь невозможна.
--	---

Но дословный перевод возможен не всегда, и от него следует отличать недопустимый в практике перевода **буквальный перевод**, т. е. простой механический перевод слов иностранного текста без учета их грамматических и логических связей. Обучаясь переводу технических текстов, следует стремиться к **адекватному переводу**. **Адекватный перевод** — это выражение мыслей подлинника в форме правильной русской речи.

В отличие от языка художественной литературы, который допускает длинноты и повторения, технический текст насыщен фактическим содержанием, поэтому в нем высок удельный вес оборотов с неличными формами глагола (причастия, герундий, инфинитив) и пассивными конструкциями.

IV Технические термины. О переводе терминов

Термин — это слово или словосочетание, которое может иметь отличное от обиходного значение в зависимости от области науки

и техники, в которой оно употребляется. Термин может быть простым, состоящим из одного слова (*switch* — выключатель), и сложным термином-словосочетанием (*automatic switch* — автоматический выключатель, *high-speed circuit breaker* — быстродействующий выключатель).

При переводе терминов может помочь соблюдение следующих правил:

1. В специальном тексте каждое слово, даже очень хорошо знакомое, может оказаться термином. Так, в тексте по механике *play is admitted* надо переводить не «играть нельзя», а «люфт не допускается». Переводя техническую литературу, особенно по малознакомой тематике, надо всегда помнить об этой многозначности. Отсюда следует второе правило:

2. Пользуйтесь при переводе специальными техническими словарями. Следует считать неразумной попытку переводить без словаря; это выглядело бы так же странно, как если бы мастер пытался работать без инструмента. Как бы ни была хороша память переводчика, он может натолкнуться на незнакомый или малознакомый термин или известный ему термин в совершенно новом значении. При многозначности слова следует брать то его значение, которое принадлежит соответствующей области техники.

3. Может оказаться, что ни одно из значений слова, найденных вами в словаре, не подходит. Это значит, что некоторые значения слова не зафиксированы в словаре. В таком случае может помочь хорошее чувство языка, так называемая языковая догадка, но в первую очередь — понимание того, о чем идет речь. Поэтому знакомство с соответствующей отраслью техники, хотя бы по популярным пособиям, или консультация специалиста имеют огромное значение для правильного перевода.

V Работа со словарем

Каждый словарь имеет свой порядок построения, свою систему условных обозначений и сокращений, которые объясняются в предисловии к словарю. Части речи в словарях, как правило, обозначаются сокращенно латинскими буквами. Только после того как определена грамматическая функция слова и установлено, какой частью речи оно является, можно отыскивать его значение.

Слова в словаре расположены в строго алфавитном порядке. Поэтому для пользования словарем нужно твердо знать порядок букв, принятый в английском алфавите. Слово следует отыскивать не только по первой букве слова, но и по всем его последующим буквам.

Слова в словаре даются в их исходной форме: для имени существительного — общий (именительный падеж) единственного числа; для прилагательного и наречия — положительная степень; для глагола — неопределенная форма (инфинитив). Исходную форму слова мы устанавливаем, отбрасывая его грамматическое окончание.

Как в русском, так и в английском языке слово может быть многозначным. В англо-русских словарях против каждого английского слова в большинстве случаев приводится несколько значений этого слова на русском языке. Среди них вы должны отыскать подходящее для данного контекста, т. е. адекватное слово. Дополнительные значения полезно выписать только тогда, когда они поясняют первое значение, т. е. являются синонимами или уточняют его. Например, в словаре против слова *waste* дается ряд значений:

v — истощать, истощаться, терять напрасно;

n — потери, пустая порода, отходы.

Если в словаре не дается значения слова, которое подходило бы к данному контексту, следует самостоятельно подобрать такое русское слово, которое наиболее отвечало бы общей мысли переводимого предложения, характеру текста и стилю русской речи. При этом рекомендуется исходить из основного значения английского слова, а также из значения, наиболее близкого к отыскиваемому. Например, из нескольких значений слова *maintenance* — уход, обслуживание, ремонт — следует отобрать значение, наиболее близкое в данном техническом тексте — содержание, эксплуатация.

Не все производные слова включаются в словарь. Если в слове не указано значение производного слова, его можно установить на основе правил словообразования, исходя из значения слова-основы. Например, значение наречия *repeatedly* определяется в соответствии с правилами словообразования: *repeat* — повторять, *repeated* — повторный, *repeatedly* — повторно.

Значение слова, подходящее для данного контекста, не всегда стоит в словаре первым. Следует внимательно просмотреть все гнездо, исходя при отборе значения из общего смысла всего высказывания.

Групповые предлоги следует искать по основному слову, проматривая все значения этого слова в окружении предлогов или в сочетании с другими словами. Например, для определения значения сочетаний *in spite of* ищем слово *spite*. Когда находим его, смотрим, нет ли специального значения для группового предлога, и находим *in spite of* — несмотря на.

Идиоматическим выражением называется такое выражение, значение которого не выводимо из значения его составных частей. Дословный перевод составляющих его слов может привести к искажению смысла. Значение идиоматического выражения определяется по словарю, где его следует искать в статье на основное смысловое слово. Так, например, *a rule of thumb* — не «правило большого пальца», а «правило, установленное практикой», «прием, основанный на опыте». Поэтому этот оборот можно перевести фразой «практикой установлено».

VI Последовательность работы при переводе

Практика перевода выработала следующую последовательность работы над текстом до перевода:

1. Прочитайте весь текст.
2. Выделите в тексте непонятные термины и словосочетания. Их значения желательно раскрыть до перевода с учетом контекста. Выделите цеховые и жаргонные выражения, а также сокращения, подлежащие выяснению. Англо-американские неметрические меры переводятся в метрические.
3. После этого сделайте полный перевод в письменном виде.
4. Просмотрите текст перевода, по возможности через 2–3 дня после окончания работы. Освободите перевод от несвойственных русскому языку оборотов и терминов.

Некоторые предпочитают сделать сначала весь перевод, оставляя трудные места и слова для последующего выяснения. Это позволяет ускорить перевод и сделать работу более ритмичной.

Помощники переводчика — словари, справочники, специальные пособия по переводу, а также его любознательность, знание грамматики, терпение и трудолюбие. Это и обеспечивает качество перевода и рост квалификации.

2.5. Составление аннотаций и рефератов

Методические рекомендации

Вы впервые начинаете работу по составлению аннотаций и рефератов текстов. Информация, полученная в результате чтения иностранной литературы, может оказаться очень интересной и важной, но недоступной для других людей (специалистов), которые не читают на иностранном языке или не знают тот иностранный язык, на котором эта информация предоставлена. Здесь и возникает проблема, как передать полученную информацию тем, кто ею интересуется.

Основными видами передачи содержания прочитанного являются: перевод, реферат и аннотация.

Для того чтобы успешно справиться с составлением аннотаций и рефератов, вам нужно обращаться к информации, которая представлена в этом разделе. Предварительно изучив эту информацию, на занятиях с помощью преподавателя вы планомерно будете следовать инструкциям составления реферата.

Реферат (abstract, summary) — краткое изложение наиболее важных фактов (вопросов, проблем, исследований), обсуждаемых в статье, способы их решения (реализации), результаты исследований, выводы, сделанные на основе этих исследований, и рекомендации по использованию того или иного метода (полученных данных и т. д.). Реферат отвечает на вопрос: «Какая информация содержится в первоисточнике, что излагается в нем?»

Как правило, термин «abstract» используется, когда резюме помещается перед статьей, а термин «summary» — в случае, если резюме завершает статью.

Аннотация (annotation) — это краткая справка, дающая представление о характере рассматриваемой проблемы (о тенденции, разработке, программе и т. д.), не содержащая описания конкретных результатов, которая, как правило, умещается на библиографической карточке. Аннотация отвечает на вопрос: «О чем говорится в первоисточнике?» Она, как правило, состоит из простых предложений.

Аннотация и резюме имеют много общего, так как аннотация также содержит основную идею. Тем не менее между ними существуют некоторые различия.

Аннотация может состоять из одного предложения, если оно будет отражать основную мысль. Аннотация должна составлять 1/10 от ори-

гинала. Так как аннотация требует большей степени обобщения, в ней рассказчик должен использовать свои слова. Аннотация должна содержать вступление, в котором упоминается заголовок, имя автора, источник, откуда взят текст, и тема произведения.

В аннотации следует избегать фраз типа: автор говорит (“the author says”), в статье сообщается (“the article reports”) и т. п. Необходимо просто сообщить, что говорит автор.

Схема реферата

Рефераты имеют единую структуру. Реферат составляется путем свертывания основной информации оригинала, выбора полезной информации по следующей схеме:

1. Выходные данные первоисточников или ряда источников (автор, заглавие, издательство, журнал, его номер, год издания, место издания). Все эти данные приводятся в переводе и на языке первоисточника.

2. Тема первоисточника. В реферате с нее должно начинаться изложение содержания, она предшествует всем выводам и доказательствам.

3. Изложение содержания, которое проводится в соответствии с логическим планом. Логика изложения реферата может не совпадать с логикой изложения материала в первоисточнике.

4. Результаты исследования. Выводы автора.

5. Комментарий референта. В комментарий входит критическая характеристика первоисточника, актуальность освещенных в нем вопросов, указания, на кого рассчитан реферируемый материал и кого он может заинтересовать.

Реферат должен быть написан лаконичным языком. Синтаксис реферата однообразен, в тексте, как правило, преобладают простые предложения (неопределенно-личные, безличные и номинативные), в которых основное внимание уделяется фактам и действиям. Для связности изложения используются специфические выражения типа: установили, отмечено, рассматриваются, анализируются, отмечается, вызывает интерес, указывается, убедительно показывает, получило одобрение и т. д., а также специальные языковые клише: статья посвящена, автор отмечает, в тексте указывается, целью статьи является, первая глава описывает и т. п.

Для оформления реферата и аннотации можно использовать клишированные выражения.

Образцы клишированных выражений для рефератов на английском языке

The article / The paper is about...	В статье говорится о...
The paper is devoted to...	Статья посвящена...
The data (the results of) are presented (given, analyzed, compared with, collected)	Данные (результаты) представлены (анализируются, сравниваются, собраны)
Much (little) attention is given to...	Много (мало) внимания уделено...
A comparison of ... with ... is made.	Проводится сравнение ... с ...
A brief account is given of...	Дается краткое изложение о...
There are several solutions of the problem...	Представлено несколько решений проблемы...
Of particular interest is...	Особый интерес представляет...
The measurements (calculations) are made...	Измерения (вычисления) выполнены...
Some factors are taken into consideration (account)...	Некоторые факты приняты во внимание...
It appears (seems, proves) that...	Обнаруживается (представлено, доказывается) что...
It is pointed out that...	Подчеркивается, что...
It is shown that...	Показано, что...
The methods used for ... are discussed.	Описываются методы, используемые для...
The scientists (the author) conclude (come to conclusion)...	Ученые (автор) приходят к выводу, что...
It is likely (certain, sure)...	Вероятно (определенно, безошибочно), что...
It is possible to obtain...	Возможно применить...
It should be remembered (noted, mentioned)...	Следует иметь в виду (заметить, упомянуть)...
The article is of interest to...	Статья представляет интерес...
The paper is addressed to...	Статья предлагается...

**Образцы клишированных выражений для аннотаций
на английском языке**

The paper deals with... (considers...)	В статье рассматривается...
As the title implies the article describes...	Как и отображено в названии, в статье описывается...
The paper is concerned with...	В статье говорится о...
It is spoken in detail about...	Детально сообщается о...
It is reported that...	Сообщается, что...
The text gives valuable information on...	Текст предоставляет ценную информацию о...
The main idea of the article is...	Главная идея статьи...
It gives a detailed analysis of...	Статья предоставляет подробный анализ...
It draws our attention to...	Статья привлекает наше внимание к...
The article is of great help to...	Статья может оказаться полезной для...
The article is of interest to...	Статья представляет интерес...
The paper is addressed to...	Статья предлагается...

Возможность выражать одну и ту же мысль разными словами лежит в основе компрессии материала при реферировании.

В содержании каждой мысли всегда имеется главное и второстепенное, есть причины и следствия, есть логические выводы. В ходе реферирования всегда выполняются две задачи: 1) выделение основного и главного; и 2) краткое формулирование этого главного. Сокращение исходного материала идет двумя путями: отсеивание второстепенного и несущественного и перефразирование главной мысли в краткую форму.

Методика составления реферата

При аннотировании и реферировании можно рекомендовать следующие алгоритмы (**алгоритм** — совокупность автоматических действий для решения данной задачи).

I

Прежде чем начать реферировать текст, внимательно прочитайте его, досконально поймите все особенности его содержания, разберитесь в научной стороне освещаемого вопроса и, если нужно, пополните свои знания из других источников. Помочь здесь вам могут различные энциклопедические справочники и специальная литература на родном языке.

Приступайте к составлению подробного плана всего текста. Весь материал разбейте на разделы, подразделы и пункты. Часто уже сам текст имеет такую разбивку. Желательно все пункты такого плана формулировать назывными предложениями, оставляя на бумаге после каждого пункта этого плана свободное место для последующего формулирования главной мысли этого раздела. Назывные предложения плана легче всего преобразовать в предложения, которые отражают главную мысль каждого раздела.

Выделите главную мысль каждого раздела, а также важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль. Напишите их одним-двумя по возможности краткими предложениями.

Завершив таким путем обработку всех пунктов плана, сформулируйте главную мысль всего текста, если это не сделано самим автором. Обычно автор формулирует главную мысль и все выводы в конце текста.

Составьте текст реферата, начав его с формальной части, т. е. с предметной рубрики, темы и выходных данных, после чего напишите формулировку главной мысли, а затем последовательно все полученные формулировки по каждому из пунктов плана и также вывод автора по тексту в целом.

Завершите реферат кратким комментарием по такой схеме:

- а) актуальность всего материала;
- б) на кого текст рассчитан;
- в) степень значимости текста;
- г) какой круг читателей он может заинтересовать.

Составив полный текст реферата, прочитайте его снова и, если необходимо, стилистически откорректируйте его, стремитесь увязать отдельные пункты реферата в единый связный текст. Добивайтесь логического развития единой для всего текста мысли.

Снова прочитайте весь текст и немедленно вслед за этим весь составленный реферат.

II

Или, например:

Просмотрите текст с целью получения общего представления о тексте в целом.

Выделите абзацы, содержащие конкретную информацию по теме статьи, методу проведения работы, полученным результатам, применению в конкретной области.

Сократите малосущественную информацию в этих абзацах по каждому пункту.

Напишите обобщенную основную информацию в форме реферата в соответствии с планом его написания: тема, метод, результаты, выводы, применения.

Предложенные способы составления реферата обеспечивают качественную и рациональную работу по реферированию.

Методика составления аннотации

Ведется тем же путем, но завершается она лишь констатацией составления подробного плана. Формулировки пунктов плана переносятся в текст аннотации. Процесс аннотирования завершается стилистической доработкой текста аннотации.

При оформлении библиографического описания аннотации статьи можно использовать следующий алгоритм:

1. Укажите заглавие статьи на русском языке и языке оригинала.
2. Если есть автор или авторы, напишите их на языке оригинала (помните, что если авторов больше двух, указывается только первый и затем пишется «и др.»).
3. Напишите название источника информации на языке оригинала, год, номер, обязательно страницы.
4. Только затем пишется текст аннотации.

Образец составления реферата и аннотации к тексту «What is a polytechnic?»

What is a polytechnic?

Polytechnics are established by the government in 1966 in order to concentrate in major colleges the large amount of work of university standard being done outside the university.

In many ways the polytechnics and universities are similar; for example, in much of the work they do. However, there are two important differences. Firstly, universities are autonomous bodies. Secondly, universities, being autonomous, award their own degrees. Most degrees in polytechnics are awarded by a national body called the Council for National Academic Awards. The Council ensures that the degrees awarded in polytechnics are comparable in standard to degrees awarded by universities.

Polytechnics are teaching institutes. They have more varied courses than any other higher educational institute. They provide courses for various levels from post GCE "A"-level to post-graduate level. Courses are also of various patterns: full-time, part-time and sandwich. The student has therefore, a wide range of choice, such as a pure academic study, a study of an applied nature or professional qualification.

About two-thirds of polytechnic graduates get qualifications in subjects of an applied nature and take their first jobs in the field for which they have studied.

Polytechnics have close contacts with commerce and industry. Many of them are vocational, that is, prepare students for technical jobs. They produce technologists, technicians and craftsmen.

At a polytechnic, as at a university, students come from different backgrounds, have diverse interests and follow a variety of courses. Students' life at a polytechnic is interesting and varied, socially, as well as educationally.

Polytechnics play a main role in higher education.

Аннотация (Annotation)

The text is concerned with the description of polytechnics as teaching institutions. It draws our attention to the role of polytechnics in higher education. The text is of interest to young people who are going to enter higher educational institutions.

Реферат (резюме) (abstract, summary)

The text is about polytechnics and their role in the system of higher education. Polytechnics are established in order to concentrate in major

colleges the large amount of work of university standard being done outside the university. A brief account is given of teaching methods and educational courses provided by polytechnics. A comparison of polytechnics with universities is made. Two main differences between universities and polytechnics are distinguished. Of particular interest is that polytechnics have close contacts with commerce and industry. Many of them prepare students for technical jobs producing technologists, technicians and craftsmen. It is pointed out that polytechnics play a main role in higher education. The paper can be addressed to future students and young people who are interested in getting higher education in polytechnics.

2.6. Задания для самоконтроля по грамматике

1. Какая глагольная форма употреблена в страдательном залоге?

1. was offered; 2. offered; 3. has offered

2. Какой глагол употреблен в действительном залоге?

1. are employed; 2. are employing; 3. is employed; 4. were employed

3. Сказуемое какого предложения употреблено в страдательном залоге?

1. Colleges of Britain provide a wide range of courses from lower level courses to advanced ones.

2. The university library provided students with all the necessary materials.

3. Different courses are provided in British universities.

4. В каком из предложений глагол *to be* используется для образования страдательного залога?

1. His task was to design a new tractor.

2. He was to design the new tractor.

3. The new tractor was designed in this office last year.

5. В каком предложении глагол *was* используется для образования прошедшего простого времени в страдательном залоге?

1. This article was recommended by our professor.

2. This article was very interesting and useful.

3. This article was to be translated for tomorrow.

6. Какое русское предложение соответствует английскому: "In a tutorial a student is accompanied by only a handful of students"?

1. На консультации студент сопровождает только небольшое количество студентов.

2. На консультации студент находится в сопровождении только небольшого количества студентов.

3. На консультации только небольшое количество студентов находится в сопровождении.

7. В каком из предложений глагол *make* является причастием II?

1. The students made all the necessary calculations.
2. The calculations made by the students were used in the experiment.

8. В каком предложении причастие II употреблено в функции определения?

1. Yesterday I read an article published in the university newspaper.
2. When published in the local newspaper, the article became very popular.
3. I want the article published in the university newspaper.

9. Какую глагольную форму следует употребить в предложении: «*Those who want to become Masters of Arts or Science have to write an original paper ... on a short period of research*»?

1. basing; 2. based; 3. bases; 4. base

10. Какое английское предложение соответствует русскому: «Используемый метод важен для экспериментов»?

1. The important method was used for experiments.
2. They used the method important for experiments.
3. The method used is important for experiments.

3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

3.1. Text-based assignments (ТЕХТ А, part 1, изучающее чтение)

Методические указания и рекомендации по работе с текстом

Задачи, которые читающий решает в процессе изучающего чтения, условно можно разделить на три основные группы:

- 1) восприятие слов и выражений и их точное понимание в тексте;
- 2) извлечение полной информации, содержащейся в тексте;
- 3) осмысление извлеченной информации.

На репродуктивном уровне студенты должны хорошо уметь читать текст, выполнять перевод текста, находить в тексте слова и словосочетания на английском языке для русских эквивалентов; отвечать на общие вопросы по тексту; выбирать правильный вариант из нескольких предложенных.

На продуктивном уровне студенты должны выполнить перевод текста, соблюдая научный стиль; уметь заполнять пробелы подходящими по смыслу лексическими единицами, давать перевод слов и словосочетаний с русского на английский; составить план текста.

На творческом уровне студенты должны уметь переводить предложения с русского на английский, используя лексику по теме модуля; пересказывать текст, сравнивать, анализировать, характеризовать высшее образование Англии и Беларуси.

LANGUAGE STUDY

(A) Exercise 1. Make sure that you know the English equivalents for the following words and word combinations.

Политехнический институт; технический колледж; технологический колледж; сельскохозяйственный колледж; специализированные курсы; курсы, повышающие уровень квалификации; высокие посты в торговле, промышленности и руководстве; обучение на дневном отделении; обучение на вечернем отделении; ученая степень; трехгодичные курсы; квалификация; выпускные экзамены; доктор философских наук.

(B) Exercise 2. Read the text and find the words that denote:

- 1) names of lessons;
- 2) names of higher education institutions;
- 3) degrees which are awarded at the University.

(B) Exercise 3. Find in the text the nouns formed from the following verbs:

Direct, qualify, complete, graduate, train.

(B) Exercise 4. In paragraphs 2 and 3 find the synonyms to the following words and word combinations:

Supply, different, post, trade, occupation, guidance, a small quantity.

(C) Exercise 5. Find a word in the text that means the same as:

- 1) a complete period of studies;
- 2) courses in which students alternate studies with practical work in industry;
- 3) academic qualification awarded at universities upon the completion of a higher educational course;
- 4) teaching period for a small group of university students;
- 5) teaching period for a large number of students where they listen to the lecturer, take notes but ask no questions;
- 6) group studying a problem and meeting for a discussion with a tutor or professor.

TEXT STUDY

(A) Exercise 1. Complete each sentence with an appropriate word. Consult the text A if necessary.

1. There are 90 universities and 70 other higher education ... in Great Britain.
 - a) schools;
 - b) institutions;
 - c) universities.

2. They all provide a wide range of courses from lower-level technical courses to ... courses.
 - a) advanced;
 - b) industrial;
 - c) educational.
3. Courses are a combination of...
 - a) lectures, seminars, tutorials, and laboratory work;
 - b) full-time and part-time courses;
 - c) lectures and practical work.
4. A degree is an academic ... awarded at most universities and colleges upon completion of a higher educational course.
 - a) discipline;
 - b) qualification;
 - c) degree.
5. If students pass their final exam at the end of a three-year course, they get their first...
 - a) degree;
 - b) exams;
 - c) education.
6. Students with a first degree become...
 - a) Bachelors of Arts or Science;
 - b) Masters of Arts or Science;
 - c) Doctors of Philosophy.

(A) Exercise 2. Complete each sentence with the appropriate ending.

A	B
1. There are about 90 universities and higher education institutions in Great Britain	a) academically superior to other universities and as giving special privilege and prestige.
2. University teaching combines...	b) they get their first degree and become Bachelors of Arts or Sciences.
3. Studies in courses may be...	c) polytechnics, colleges of technology, technical colleges, agricultural colleges in England and Wales.
4. Sandwich courses are courses in which...	d) they have to write an original paper or thesis based on a short period of research.

5. If students pass their final exam at the end of a three-year course...	e) lectures, practical classes and small group teaching in either seminars or tutorials.
6. If they want to become Masters of Arts or Science...	f) full-time and part-time.
7. Oxford and Cambridge are regarded as being...	g) students alternate studies with practical work in industry.

(B) Exercise 3. Read the questions below and see if you can answer them without consulting the text. If you need, find the information in the text.

1. How many universities and other higher education institutions are there in Great Britain?
2. What kind of education do they provide?
3. What does university teaching combine?
4. What are sandwich courses like?
5. What degree is awarded after passing final exams at the end of three-year courses?
6. What do students have to do to become a Master of Arts or Science?
7. Who is a Doctor of Philosophy?
8. What are the most famous universities in Great Britain?

(B) Exercise 4. Define whether the following statements are true or false. Correct the false ones.

1. Polytechnics and different colleges with more specialized programs belong to higher education institutions in Great Britain.
2. Courses at universities are a combination of lectures and laboratory work.
3. In a seminar a student raises problems and discusses them with his fellow students under the direction of a teacher.
4. Full-time education includes sandwich courses in which periods of full-time study alternate with full-time practical work and training in the industry.
5. If students pass their final exam at the end of a three-year course, they become Masters of Arts or Science.
6. If students wish to teach in a university, they will have to carry out some important research work.

(B) Exercise 5. Divide the text into logical parts and entitle them.

(B) Exercise 6. Give the main idea of the text (6–8 sentences).

(B) Exercise 7. Match these phrases with the text. Where exactly does each phrase go in the text?

a) asks no questions	e) and sandwich courses
b) with his fellow students	f) a handful of students
c) full-time practical work and...	g) a large number of
d) through specialized courses of various kinds	h) higher educational course

All Universities provide a wide range of courses from lower-level technical and commercial courses (1) ... to advanced courses for those who want higher-level positions in commerce, industry, and administration. Courses are a combination of lectures, seminars, tutorials, and laboratory work. In a lecture the student is one of (2) ... students. He listens to lectures, takes notes, but (3) In a seminar he raises problems and discusses them (4) ... under the direction of one of the teachers. In a tutorial he is accompanied by (5) ... students and discusses his personal academic problems with a teacher.

Full-time education includes sandwich courses in which the periods of full-time study alternate with (6) ... training in the industry. Full-time (7) ... now are important part of higher education in England and Wales.

(B) Exercise 8. Speak about:

- a) types of higher education institutions in Great Britain;
- b) a variety of courses the universities provide;
- c) academic classes;
- d) full-time education;
- e) academic qualifications.

(C) Exercise 9. Explain the difference between:

- a) seminars and tutorials;
- b) full-time and part-time education;
- c) Bachelors of Science and Masters of Science;

- d) an original paper and term paper;
- e) sandwich courses and common courses.

(C) Exercise 10. Discuss the main points of the text with your group mates. Use the following prompts.

1. What is ... about?
2. In what way is the term “sandwich courses” defined?
3. How can you describe ... ?
4. In what way is ... organized?
5. What is a tutorial?

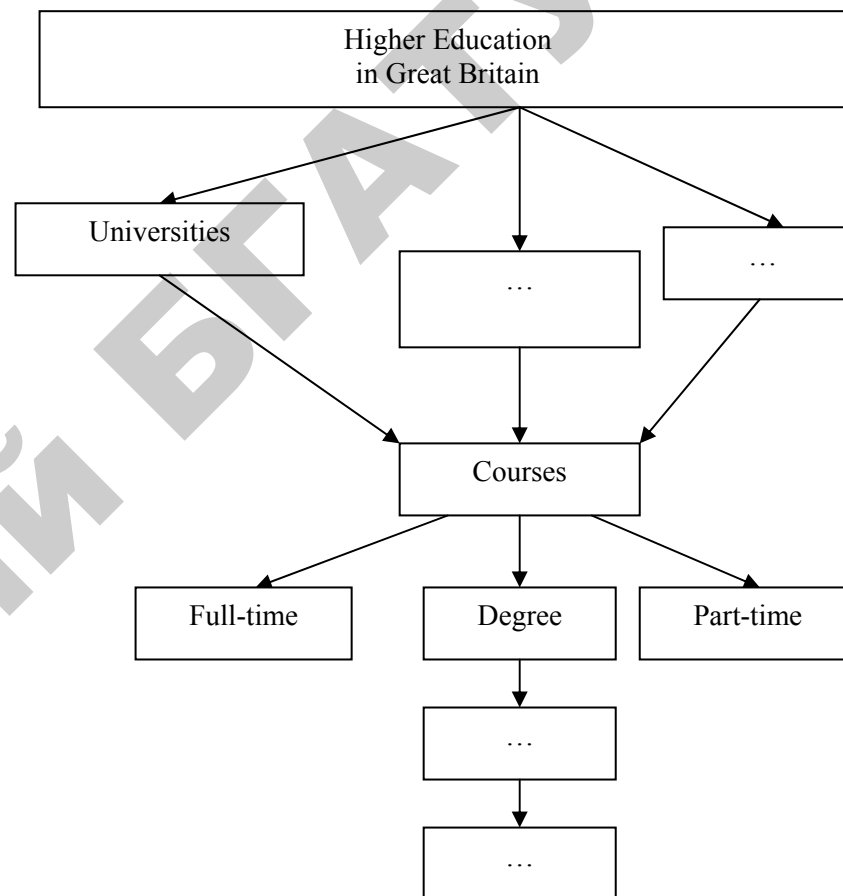
(C) Exercise 11. Choose someone to act as a member of Students’ Youth Organization. Answer the visitor’s questions.

What is (are) ... ?	sandwich courses
Could you explain to me ... ?	those who want to get higher-level positions in commerce, industry, and administration
Can you tell me about ... ?	Bachelor’s degree
What do you mean by ... ?	Oxford and Cambridge are regarded as being academically superior
Why ... ?	the difference between practical classes and tutorials
Where do (does) ... ?	university teaching

DISCUSSION

(A) Exercise 1. Complete the table and the logical diagram with the necessary information from the text.

First degree		On completion of a three-year course
Higher degrees		
	Doctor of Philosophy	



(A) Exercise 2. Speak about the system of higher education in Great Britain. Use the logical diagram.

(B) Exercise 3. Speak about the differences and similarities in the system of higher education in Great Britain and in Belarus.

(B) Exercise 4. Compare the degrees that are awarded at universities in Belarus and Great Britain.

(C) Exercise 5. You are a foreign guest in Great Britain. Your English friend wants to take you to one of British universities. Say

what university you would like to see and why. Say what you know about this university.

(C) Exercise 6. Comment on the following quotations:

1. Education has for its object the formation of character. (H. Spencer)
2. Knowledge comes but wisdom lingers. (A. Tennyson)
3. The roots of education are bitter but the fruit is sweet. (Aristotle)

**Text-based assignments
(TEXT A, part 2)**

LANGUAGE STUDY

(A) Exercise 1. Make sure that you know the English equivalents for the following:

Прикладные науки; возможности быть занятыми в сельскохозяйственном секторе; курсы, имеющие сельскохозяйственную ориентацию; разделение в программе; управляющий фермой; садоводство; с/х производство; в области с/х экономики, животноводства, растениеводства; производство овощей и фруктов; могут быть занятыми (работать); специалист по садоводству; торговый представитель.

(B) Exercise 2. Find in the text the sentences with the following word combinations and translate them into Russian.

- applied sciences;
- education at the technical level;
- select of the divisions;
- farm management;
- farm consultants.

(B) Exercise 3. Make use of the prepositions in the box.

to	at	after	of	in	by	with
----	----	-------	----	----	----	------

1. Diplomas ... Agriculture are offered ... Agricultural Colleges.
2. Agricultural programme provides an education ... the technical level.

3. ... first semester, students can select one ... the divisions ... the programme.

4. These divisions provide students ... an understanding of the economic and business aspects of agricultural production.

5. Graduates can be employed ... farm management or agricultural industry.

(C) Exercise 4. Paraphrase:

- 1) the owner of a farm;
- 2) inland scenery;
- 3) art of growing flowers, fruit and vegetables;
- 4) science that studies agricultural crops;
- 5) science that studies farm animals;
- 6) science and practical activity of organizing a farm.

(C) Exercise 5. Paraphrase the following statements.

1. Agricultural education *accomplishes* the study of applied sciences.
2. Agricultural programme *has* agriculturally oriented courses.
3. Students can *choose* one of the divisions in the programme: Agriculture, Farm Managers or Horticulture.
4. These divisions *give students* an understanding of the economic and business aspects of agricultural production.
5. Graduates of agricultural colleges *can work* in farm management or agricultural industry.

TEXT STUDY

(A) Exercise 1. Answer the "yes" and "no" questions.

1. Does agricultural education encompass the study of any applied sciences?
2. Are diplomas in Agriculture offered by any agricultural colleges in Great Britain?
3. Do agricultural programmes contain agriculturally oriented courses?
4. Can students select one of the divisions in the programme?
5. Does agricultural programme provide students with an understanding of the economic and business aspects of agricultural production, ag-

gricultural economics, animal science and crop science, fruit and vegetable production, landscape horticulture?

6. Can the graduates of agricultural colleges be employed in farm management?

(B) Exercise 2. Match the columns.

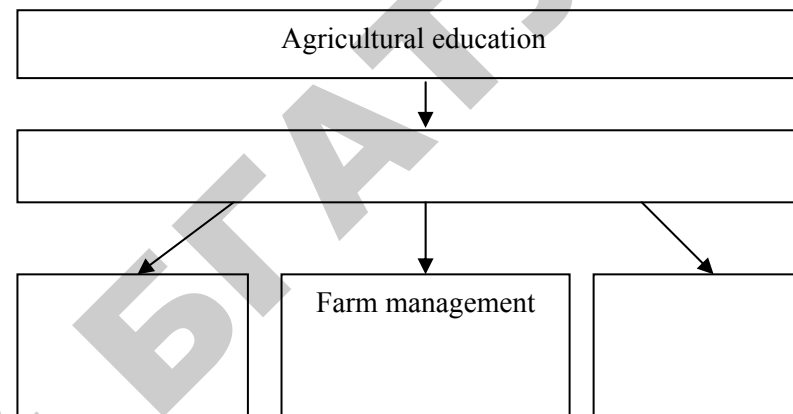
A	B
1. One of the major purposes of agricultural education is to...	a) agricultural programmes.
2. Agricultural education is offered...	b) divisions in agricultural programme.
3. Agriculturally oriented courses are a part of ...	c) as farm managers, research technicians, sales representatives, farm consultants and others.
4. Agribusiness, Farm Managers and Horticulture are the main...	d) at different Universities of England and Wales.
5. Graduates of agricultural colleges can be employed...	e) produce students who are equipped with academic knowledge and practical skills for agricultural and rural sector.

(C) Exercise 3. Complete the table with the necessary information from the text.

Divisions in Agricultural Programmes	Spheres of Acquired Knowledge	Future Professions after Graduation
The Agribusiness Division		
The Farm Managers Division		
The Horticulture Division		

DISCUSSION

(A) Exercise 1. Complete the logical diagram with the necessary information from the text.



(A) Exercise 2. Give a short talk about higher agrarian education in Great Britain. Make use of the logical diagram.

(B) Exercise 3. Tell your group mates what you know about higher agrarian education and agrarian education in Great Britain. Use the plan or the diagram. Share your opinion about higher agrarian education in Great Britain.

(C) Exercise 4. Using the text A (part II) prepare a talk for a Belarusian audience on the system of higher agrarian education in Great Britain. Share your opinion of the advantages and disadvantages of higher agrarian education in Great Britain.

**3.2. Text-based assignments
(TEXT B)**

LANGUAGE STUDY

(A) Exercise 1. Translate the following word combinations formed by the models: N + N (что?), N + N (какой?). If necessary, consult the dictionary.

Farm production, labor protection, term papers, graduation thesis, residence halls, computer classes, farm machinery, sport ground, football field, research laboratory, first-year student.

(A) Exercise 2. Transform the model N + Adj + N into the model Adj + N + N.

Model: The School of Mechanical Engineering — the Mechanical Engineering school.

Institutions of higher learning, national laboratories of research, maintenance of agricultural machinery, graduates of technical schools, workshops of industrial enterprises, sociologists of agro-industrial enterprises.

(B) Exercise 3. Match the words in A with their definitions in B. One definition in B is odd.

A	B
workshop	keeping in good repair
maintenance	a person who has taken a university degree
available	to give teaching and practice to a child or a student
finals	one of several divisions of university
a graduate	from outside a university
department	to give supply what is needed
to provide	capable of being used
to train	last examinations
correspondence-course	room or building in which things are made or repaired
	entrance examinations

(B) Exercise 4. Match the words in the box and in the table.

education, production process, venture, language, department, specialist, protection, hall, laboratory, class

1. farm	7. practical
2. preparatory	8. foreign
3. graduation	9. engineering
4. residence	10. qualified
5. research	11. labor
6. teaching	12. joint

(B) Exercise 5. Make use of the prepositions in the box.

TO	ON	FOR	INTO	OF	IN
----	----	-----	------	----	----

- The BSATU was founded __ 1954.
- Today the university prepares qualified specialists __ different fields of agribusiness.
- Books on all professions are __ open access at the University library.
- Well-equipped laboratories, computer classes, workshops are available __ students.
- The graduates __ our University work not only __ the farms of our republic.
- The academic year is divided __ two terms.

(B) Exercise 6. In paragraphs 1 and 2 find the synonyms to the following words and word combinations:

Institution, comprise, prepare, important, well-prepared, sphere, agro-industrial complex.

(B) Exercise 7. Find in the text the words which belong to the following semantic groups:

- professions;
- subjects;

- rooms;
- departments.

(C) Exercise 8. Paraphrase these sentences.

1. Founded in 1954 the Belarusian Institute of Mechanization of Agriculture was aimed to prepare engineers in the field of Mechanization of Agriculture and Electrification of Farm Production Processes.

2. There are 7 faculties at the University.

3. Within the broad system of higher educational institutions the Belarusian State Agrarian and Technical University has an important meaning in the sphere of higher education.

4. Well-equipped laboratories, computer classes and workshops are at the disposal of the students of our University.

5. After passing their final examinations, students are awarded ordinary diplomas or diplomas with honors.

6. On completion of studies students present their dissertations.

7. Most of the students live in the hostels.

(C) Exercise 9. Complete these word-building tables.

VERB	NOUN
1. produce	1. production
2. found	
3. establish	
4. enter	
5. graduate	
6. protect	
7. maintain	
8. complete	

ADJECTIVE	NOUN
1. electric	1. electrification
2. automatic	
3. entrance	
4. available	
5. significant	
6. important	
7. special	
8. correspondent	

(C) Exercise 10. Match the idioms with their definitions.

A	B
learn by heart	there is always something you haven't experienced before
learn one's lesson	learn something after making a mistake
learn the hard way	memorize something
you are never too old to learn	learn something (unpleasant) by experiencing it
read somebody like a book	read with great concentration
have one's nose in a book	understand somebody's thoughts and ideas

TEXT STUDY

(A) Exercise 1. Match the columns.

A	B
The Belarusian State Agrarian and Technical University is one of the universities that...	mechanical engineers.
The training of full-time students and part-time students is conducted at...	farm machinery maintenance engineers, engineer-managers and labor protection specialists.
The agromechanical department trains...	available for students.
The agro-power department trains...	lectures, practical classes, seminars, lab. works.
The farm machinery service department trains...	train agricultural specialists.
The business and management department prepares...	engineers for electrification and automation of farm production.
On completion of studies students...	8 departments.
The teaching process is based on...	managers and entrepreneurs.
Well-equipped laboratories, computer classes, workshops are...	present their graduation theses.

Books on all professions are...	but also at different plants, factories, industrial enterprises, joint ventures and banks.
The graduates of our University work not only on the farms of our republic...	on open access at the library.

(A) Exercise 2. Define whether the following statements are true or false. Correct the false ones. Consult the text.

1. The higher educational system in Belarus includes about 10 University type institutions.
2. The Belarusian State Agrarian and Technical University is one of many Universities that train agricultural specialists in our Republic.
3. There are 7 departments at the University.
4. The farm machinery service department trains engineers for electrification and automation of farm production.
5. The University teaching process combines lectures and examinations.
6. There are lecture-rooms, seminar-rooms and laboratories but no workshops at our University.
7. On completion of studies students present their term papers.
8. Physical training and sport are paid much attention to at our University.
9. There is a small library and no reading halls at the BSATU.
10. After graduating from the University the specialists work on the farms of our republic.

(B) Exercise 3. Complete the following statements.

1. The higher education system in Belarus includes...
2. The Belarusian State Agrarian Technical University was founded...
3. Today the University prepares...
4. The training of full-time students and part-time students is conducted at...
5. There are 8 departments at the University...
6. The departments train mechanical engineers...
7. The teaching process is based on...
8. At the end of each term students...
9. Students study a lot of subjects...
10. For those who are fond of sports there are...
11. Graduates of our University can work...

(B) Exercise 4. Work out answers to the following questions. If possible, ask a friend the same questions.

1. How many University type institutions does the higher educational system include?
2. When was the Belarusian State Agrarian Technical University established?
3. How many young people study at the University today?
4. How many departments are there at the University? Whom do these departments train?
5. How many terms is the academic year divided into?
6. What subjects do the students study?
7. When do students present their graduation theses?
8. Do the students take part in international and republican conferences and contests?
9. There is a large library and several reading halls at the BSATU, isn't there?
10. Where do the students live?
11. What sports are popular with the students of the BSATU?
12. Where do the graduates of our University work? Where are you planning to work after graduating from the University?
13. Do you find your student life enjoyable and fulfilling? Would you like to have anything changed in it?
14. Are there any traditions observed at our University?

(B) Exercise 5. Define the topic of each paragraph finding the topic sentence where possible. Make up a plan to the text and find the key words to each point of the plan.

(B) Exercise 6. Look through your plan and find more information for each point of the plan.

(C) Exercise 7. Put the sentences into the right order. Mind the content of the text.

1. The students' academic year is divided into two terms.
2. Belarus is a country with a wide network of higher education institutions.
3. The BSATU prepares highly qualified specialists for different fields of agribusiness.
4. Students are awarded diplomas after passing their finals.
5. There are eight departments at our University.

6. The graduates of the BSATU can work not only on the farms but also at different plants, factories, industrial enterprises, joint ventures and banks.

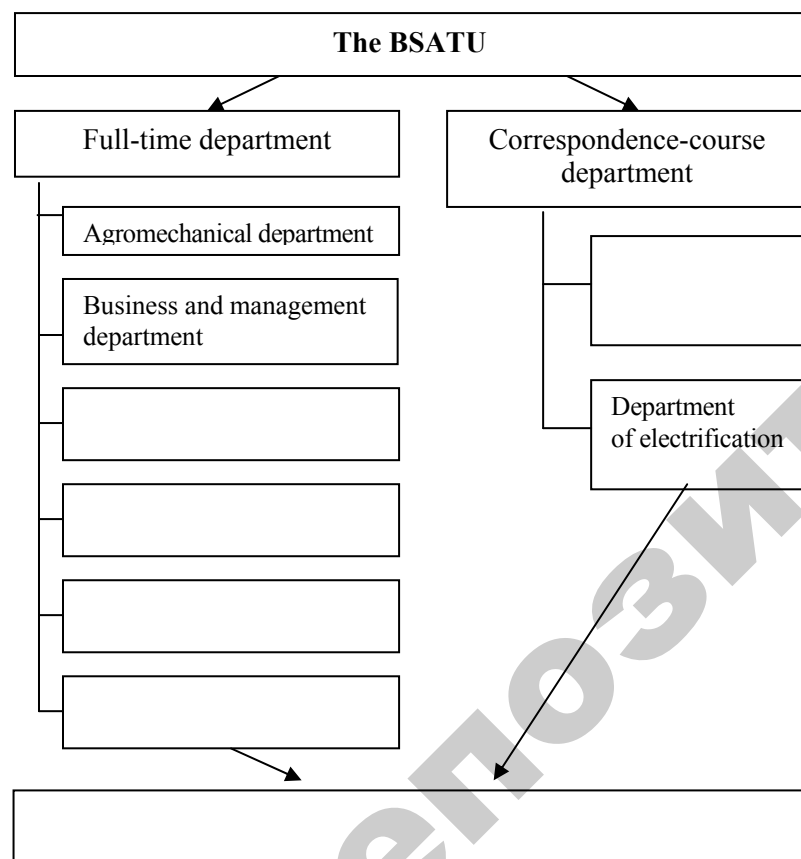
7. There are good facilities to study at the University.

8. At the end of each term students take exams.

(A) Exercise 8. Describe the university with all the departments. Speak about types of classes, subjects, extra-curricular activities.

DISCUSSION

(A) Exercise 1. Complete the logical diagram with the necessary information from the text.



(A) Exercise 2. Speak about the Belarusian State Agrarian Technical University. Use the logical diagram.

(B) Exercise 3. Talk to your partner about the university structure of the BSATU, students' activities, leisure time, hobbies and future prospects. Give your reasons for entering the BSATU.

(B) Exercise 4. You are a member of Belarusian students visiting an agricultural university in Great Britain. Speak about the organization of agrarian education in your country.

(B) Exercise 5. Give a brief presentation of the BSATU, its departments, educational program, subjects, students' activities and ways of being employed.

(B) Exercise 6. Discuss the pros and cons of being a student. Describe the problems modern students face. What can be done to get rid of them?

(C) Exercise 7. You have an analytical cast of mind. You are interested in scientific problems. Tell your friend if you are able to be involved in scientific research at our University. Make use of the following: *to take part in Students' Scientific conferences, to do research work under the guidance of qualified tutors, to become a post-graduate student, to defend thesis.*

(C) Exercise 8. You are graduating from the Agricultural University. Tell your friend where you can work after graduating from the University. What can you specifically do?

3.3. Grammar revision

PASSIVE VOICE

(A) Exercise 1. Identify the tense-forms of the verbs (Passive) and translate the sentences.

- The work was done by the student.
- A lot of different courses are provided in British colleges of further education.
- Some additional information on American system of education will be reported in the newspaper tonight.
- Every college is headed by the Dean.
- The factories were provided with new machines last month.
- Boys and girls are taught together in most British schools.
- Farmers are gathered in the college to discuss all the problems of students' training.
- By the end of the year our experiments will be finished.

(A) Exercise 2. Make the sentences negative and interrogative.

- The first degree, Bachelor of Arts or Science, is awarded upon the completion of a three-year course.
- Oxford and Cambridge are regarded as being academically superior to other universities.
- University degree courses are generally taken for three, four or even five years.
- In a tutorial a student is accompanied by only a handful of students.
- Diplomas in Agriculture are offered by Agricultural Colleges at different Universities of England and Wales.
- Graduates of agricultural colleges can be employed in farm management or agricultural industry.

(A) Exercise 3. Find the Passive and translate these sentences.

- This lecture is always listened to with great interest.
- Your friend is very much spoken of.
- This new equipment can be relied upon.
- This article was recommended by our professor.

- When was the doctor sent for?
- Prof. Smith's lecture was attended by a lot of students yesterday.
- In this book no mention is made of the British polytechnics.
- Care must be taken in using new computer programs.

(B) Exercise 4. Complete the table. Follow the model.

show	to be shown	is shown	was shown	will be shown
make				
train				
take				
work				
produce				
do				
use				
leave				
choose				
provide				
improve				

(B) Exercise 5. Complete these sentences with the correct form of the verbs in brackets (Passive).

- Michael Faraday ... (to born) in 1791 and died in 1867.
- Prof. Smith's lecture ... (to attend) by a lot of students yesterday.
- A new job ... (to offer) to me next month.
- The car ... (to make) of different materials.
- Modern methods of welding ... (to debate) usually at the conference.

(B) Exercise 6. Ask questions using the Passive. Some are Present and some are Past.

- Ask about glass. (how/make?)...
- Ask about the engine. (when/invent?)...
- Ask about mountains. (how/form?)...
- Ask about Pluto (the Planet). (when/discover?)...
- Ask about silver. (what/use for?)...

(B) Exercise 7. Transform the sentences according to the model:

Model: Many examples illustrate this rule.

This rule is illustrated by many examples.

1. Two laboratories will study this problem.
2. Several examples illustrated this idea.
3. The Academy of Sciences organized the conference.
4. Each faculty controls the various subjects of study at this college.
5. The Cambridge University trains about 7,000 students in different specialties.

(C) Exercise 8. Choose the right verb from the box and use it in Active or Passive. Sometimes you need the negative form.

GROW	DAMAGE	MAKE	EAT	GO	REPAIR
------	--------	------	-----	----	--------

1. Rice ... in Britain.
2. Vegetarians ... meat.
3. This road is in very bad condition. It ... next month.
4. The earth ... round the sun.
5. Cheese ... from milk.
6. The roof of the building ... in a storm a few days ago.

Passive and Active Compared

(A) Exercise 1. Choose the best form in each sentence.

1. Prof. Morozov *is given/gives* a lecture on chemistry next week.
2. My father *doesn't work/isn't worked* in the field of mechanical engineering, he designs boats.
3. *Did you work/were you worked* in the chemistry laboratory a week ago?
4. The start *was given/gave* and the competition began.
5. Two hundred people *employed/are employed* by the company.
6. The room *will be cleaned/cleaned* later.

(B) Exercise 2. Complete these sentences with the correct form of the verb in brackets.

1. My cousin ... (to work) at a plant.
2. Our group ... (to go) to the Yanka Kupala State Academic Theatre next month.
3. We ... (to get) books from the library last week.
4. They ... (to translate) text 2 tomorrow.
5. Schoolchildren ... (to have) the longest holidays in summer.
6. Fr. Skaryna, the first translator and publisher of the Bible ... (to be born) in 1490.
7. If I ... (to go) to the collective farm next summer I ... (to help) the farmers in their work in the fields.
8. When I ... (to pass) all exams successfully I ... (to become) a first-year student.

(B) Exercise 3. Complete these sentences with the correct *passive form* of the verb in brackets.

1. This student can (to rely on).
2. This equipment must (to take good care of).
3. The new model of Volvo always (to look at) with great interest.
4. Professor Semenov's invention often (to refer to).
5. The program of this subject much (to work at).
6. The whole reference book (to look through), but we couldn't find any answer to the question.
7. Plastics (not to affect) by water.
8. The conditions (to agree upon) yesterday.
9. The lecture (to follow) by a seminar.

(B) Exercise 4. Complete the sentences choosing the right tense marker.

1. A great number of machines are produced...
2. She will become an engineer...
3. They finished school...
4. Several scientists work at this at this problem...
5. A lecture on physics will be given by Prof. Smirnov...
6. Many problems were included in that programme...
7. The new model of tractors is looked at with great interest...
8. The conference was organized...

(B) Exercise 5. Complete these sentences with the correct form of the verb in brackets. Choose either *the Present Simple or the Past Simple (Active, Passive)*.

1. It's a big factory. Five hundred people ... (employ) there.
2. Water ... (cover) most of the earth's surface.
3. How much of the earth's surface ... (cover) by water?
4. The letter ... (post) a week ago and it ... (arrive) yesterday.
5. The company is not independent. It ... (own) by a much larger company.
6. During the summer vacations students ... (engage) in practical work with engineering works.

(B) Exercise 6. Complete these sentences.

ACTIVE	PASSIVE
1. They make Rolls Royce cars in England.	1. Rolls Royce cars ____ in England.
2. They ____ rice in China.	2. Rice is grown in China.
3. The plant will produce 10,000 cars next year.	3. 10,000 cars ____ next year.
4. The agricultural Colleges ____ diplomas in Agriculture.	4. Diplomas in Agriculture are offered by Agricultural Colleges at different Universities.
5. They took into account grades in the certificate of secondary education.	5. Grades in the certificate of secondary education ____ into account.
6. Today the University ____ highly qualified specialists for different fields of science and technology.	6. Highly qualified specialists for different fields of science and technology are prepared at the University.
7. They study a lot of subjects: maths, physics, informatics and others.	7. A lot of subjects: maths, physics, informatics and others ____ at the University.
8. ____ they ____ many cars last year?	8. Were many cars made last year?
9. Bell didn't invent the television.	9. The television ____ by Bell.

10. The students ____ many scientific problems in a seminar.	10. Many scientific problems will be raised by the students in a seminar.
--	---

(C) Exercise 7. Translate these sentences.

1. Учебный год делится на 2 семестра.
2. Первая степень, бакалавр гуманитарных или технических наук, присуждается по окончании трехгодичных курсов.
3. Каждый факультет университета возглавляется деканом.
4. К концу года эксперимент на нашей ферме будет завершен.
5. Эта работа была выполнена студентом нашего курса.
6. Презентация новой модели была организована ведущим инженером нашего предприятия.
7. На этого студента можно положиться.
8. Лен успешно выращивается на территории Беларуси.
9. Выпускники аграрных вузов могут быть заняты на сельскохозяйственных предприятиях.
10. Это фермерское хозяйство было обеспечено новой техникой в прошлом году.

Употребление модальных глаголов с пассивным инфинитивом

(A) Exercise 1. Find *modal verb + passive infinitive* in the following sentences. Translate the sentences.

1. Students Union provides common rooms, libraries, and halls where dances, debates, concerts and lectures may be held.
2. Individual tuition can be given at tutorials, while seminars are a form of group teaching.
3. Education in Great Britain may be subdivided into full-time and part-time, vocational and non-vocational.
4. Technologies, technicians and craftsmen can be produced by polytechnics.
5. An original paper or thesis has to be written to become Masters of Arts or Science.

(B) Exercise 2. Form *passive infinitives*.

1. The article can ... (to translate) at the lesson.
2. The lesson must ... (to attend) regularly.
3. The plants should ... (to water) every day.
4. The text can ... (to divide) into three parts.
5. The tractor must ... (to repair) at the workshop.
6. The work has to ... (to do) in time.

(C) Exercise 3. Turn the sentences into the Passive. Use modal verb + passive infinitives.

1. Engineers must know the properties of engineering.
2. We can divide all materials as metals and non-metals.
3. He may use these reference books for his report.
4. They can produce all the units of a new tractor at this plant.
5. This new plant is to build farm equipment.

PARTICIPLE II

Методические рекомендации к тренировочным упражнениям

Для того чтобы успешно выполнить данный перечень тренировочных заданий, вам необходимо просмотреть материал, касающийся образования и употребления причастия II в различных синтаксических функциях.

(A) Exercise 1. Identify the Participle II, its function and translate the sentences.

1. There is no single, universally accepted definition of what a university should be like.
2. Some courses include a one-week instruction of residential schools, usually offered during the summer.
3. The courses given in the school are designed to provide a broad education in the fundamental mechanical engineering sciences and in economics.
4. Occupied by his thoughts, the student didn't hear the question.
5. The results of the test were not optimistic. He felt disappointed.
6. You can expect to have exam questions based on the lecture.

(B) Exercise 2. Mind the use of the Participle II. Complete these sentences with the correct form of the verb in brackets.

1. A degree is an academic qualification ... (to award) at most universities and colleges upon completion of a higher educational course.
2. Those who want to become Masters of Arts or Science have to write an original paper ... (to base) on a short period of research.
3. In large universities graduates students ... (to call) teaching assistants usually conduct discussion sessions.
4. Some of the courses ... (to know) as sandwich courses, combine academic study with training in industry.
5. The method ... (to use) is important for experiments.
6. Water becomes ice when ... (to cool).

(B) Exercise 3. Paraphrase the sentences using the Participle II. Follow the model.

*Model: Yesterday I read an article that was published in "The Times".
Yesterday I read an article published in "The Times".*

1. Did you see the contract that was signed last week?
2. Did you hear an announcement that was made on the radio?
3. The problem that was discussed at the conference yesterday is of great importance.
4. John took part in the conference which was held in Paris last week.
5. One of the tractors that were tested yesterday needs repairing.

(B) Exercise 4. Complete these sentences with the correct form of the Participle II.

1. He took up the diary and turned the closely ... (исписанные) pages.
2. She sat down on a ... (упавшее) tree and began waiting.
3. He lay there with his eyes ... (закрытыми).
4. When ... (смонтирована, собрана — to assemble) the car undergoes various tests.
5. The results ... (полученные) were carefully studied.

(C) Exercise 5. Translate from Russian into English.

1. Вы читали статьи, опубликованные в этом научном журнале?
2. Когда вода замерзает (to freeze), она представляет собой бесцветное твердое (solid) вещество — лед.
3. Автомобили, производимые в нашей стране, экспортируются во все страны мира.
4. Студент изучил все вопросы, записанные им на лекции.
5. Он ничего не ответил, как будто находился под впечатлением (to impress) от моих слов.

(C) Exercise 6. Complete these sentences with the correct form of the *Participle II* in different functions.

1. Where is the article ... ?
2. He looked very
3. He was always polite when
4. He kept silent as if
5. Though ... , he tried to answer the question

4. ЗАДАНИЯ ПО УПРАВЛЯЕМОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ И РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИХ ВЫПОЛНЕНИЮ

**Тема: University Education in the Republic of Belarus,
Great Britain and the USA**

Методические рекомендации

В разделе «Научно-теоретическое содержание модуля» студенту необходимо изучить теоретический материал о начальном техническом переводе, грамматических особенностях технического английского языка, переводе технических терминов, последовательности работы при переводе. Здесь также предлагается методика составления реферата и аннотации, образцы клиширования рефератов и аннотаций на иностранном языке, образцы реферата и аннотации на иностранном языке.

Предлагаются задания для УСРС трех уровней сложности:

- уровень А (репродуктивный) — максимальная оценка знаний — 6;
- уровень В (продуктивный) — максимальная оценка знаний — 8;
- уровень С (творческий) — максимальная оценка знаний — 10.

Уровень сложности заданий определяется количеством знаков на перевод, объемом текста, степенью сложности текста.

Каждый уровень УСРС по модулю содержит три задания:

1. Translate the highlighted paragraph. Use the dictionary. (Переведите выделенный фрагмент текста. Используйте словарь.)
2. Make up a plan of the text. Find and write down the key words to each point of the plan. (Составьте план текста. Найдите и выпишите ключевые слова к каждому пункту плана.)
3. Make up a summary of the text. (Составьте реферат текста.)

Образцы УСРС по модулю «Социокультурный портрет молодежи»

Уровень А

CAMPUS LIFE

Task 1. Translate the highlighted paragraph. Use the dictionary.

Universities and colleges consist of different schools and colleges. Each of such colleges surrounds a courtyard and occupies up to a full city block, providing a dining hall, a library, recreation and sports facilities. These grounds are called the University Campus. Here the residents live, eat and socialize. Here they pursue a variety of their academic and extracurricular activities. Each college has a master or dean, as well as a number of resident faculty members known as fellows.

The residence halls or dormitories help to improve students' undergraduate experiences. Usually the dormitories are for students of the same year, e. g. for sophomores. For students of the fourth year and the faculty suites and apartments are offered.

Moreover the university maintains athletic fields, museums and laboratories. There is usually a building which is the center of student life on campus. The center contains theaters, restaurants, coffee houses, book and merchandise stores, an information desk, a post office, bank machines and offices.

Much attention is paid to the students' safety on campus. Department of Public Safety operates 24 hours a day, 7 days a week. It provides emergency services to the University community.

Task 2. Make up a plan of the text. Find and write down the keywords to each point of the plan.

Task 3. Make up a summary of the text.

Уровень В

AGRICULTURAL EDUCATION

Task 1. Translate the highlighted paragraph. Use the dictionary.

Agricultural education encompasses the study of applied sciences (e. g., biology, chemistry, physics), and business management principles. One of the major purposes of agricultural education is to apply the knowledge and skills learned in several different disciplines to agricultural education.

Agricultural education goes beyond knowledge and skills development in that students are able to develop an understanding of: 1) the significance of agriculture in a global society through the application of scientific and business principles and problem solving

strategies; and 2) the interdependency and relationships between the agricultural industry and other significant business interwoven with the entire economic and social structure of the community. This program places an emphasis on food systems, environmental issues, and development of life skills.

The study of agricultural education focuses on the needs of individuals and groups and in developing individually satisfying and socially responsible knowledge, skills, and occupational values. Such a focus recognizes the value of, and relies heavily on, experiences as the context in which knowledge and skills are learned.

Agricultural education focuses on study in horticulture, forestry, conservation, natural resources, agricultural products and processing, production of food and fiber, mechanics, sales and service, economics, marketing, and leadership development.

Task 2. Make up a plan of the text. Find and write down the keywords to each point of the plan.

Task 3. Make up a summary of the text.

Уровень С

HIGHER EDUCATION IN BELARUS

Task 1. Translate the highlighted paragraph. Use the dictionary.

Belarusian education is ranked among the best ones, and the Belarusian specialists are much in demand in the world. Therefore both our citizens and foreign students wish to study in the higher educational establishments (Universities) of the Republic. Belarus has been involved in training foreign students since 1961. More than 20 thousand foreigners have got their education in Belarus since then.

There are 340 students per 10,000 residents of Belarus. This ratio is among the highest in Europe. In the system of higher education of Belarus a broad network of educational establishments was shaped. Four major types can be distinguished: Classical university; Profile university or academy; Institute; Higher college.

Altogether there are 57 higher educational establishments, of which 43 are state owned (28 universities, 8 academies, 1 institute, 5 higher colleges, 1 higher school), 13 are private and 2 are run by religious organizations.

Every establishment occupies its particular niche in training of highly qualified staff for various branches of national economy. Classical and profile universities as well as institutes are classified as higher educational establishments of university type and provide a two level system of higher education with academic degrees of Bachelor and Master.

3 forms of learning are available at Belarusian higher educational establishments: full-time, evening and by correspondence. Full-time learning is the most widespread and in the greatest demand with 2/3 of the students.

Task 2. Make up a plan of the text. Find and write down the key-words to each point of the plan.

Task 3. Make up a summary of the text.

5. ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ДЛЯ КОНТРОЛЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ИЗУЧЕНИЯ МОДУЛЯ

5.1. Образец итогового лексико-грамматического теста по модулю «Социокультурный портрет молодежи»

Методические рекомендации для написания итогового лексико-грамматического теста по модулю

Для написания итогового лексико-грамматического теста по модулю необходимо:

- 1) повторить теоретический грамматический материал по модулю из раздела «Научно-теоретическое содержание модуля»;
- 2) повторить словарь-минимум лексических единиц и речевых моделей по теме «Высшее образование Беларуси и Великобритании» (тексты А, В);
- 3) выполнять задания в том порядке, в каком они даны в тесте.

Exercise 1. Choose the correct form in each sentence.

1. Academic subjects ... in a variety of ways: large lectures, smaller classes, and seminars. (*presented, are presented*)
2. ... he study engineering? (*does, was*)
3. Full-time and ... courses now are an important part of higher education in England and Wales. (*preparatory, sandwich*)
4. ... of our university can work on the farms of our republic. (*Graduates, Bachelors*)
5. In Great Britain the agricultural program contains ... oriented courses. (*socially, agriculturally*)

Exercise 2. Choose the correct form in each sentence.

1. If students pass their ... at the end of a three-year course, they get their first degree. (*final exam, graduation thesis, research work*)
2. If the results are good, students get (*diplomas, scholarship, salary*)
3. About 6,000 students of all ages get ... at the Open University. (*degrees, skills, courses*)
4. The academic year ... into two terms. (*is divided, divides, must divide*)
5. The lesson must ... regularly. (*be attended, attended, is attended*)

Exercise 3. Complete these sentences with the right variant.

1. Of the ... (*full-time, advanced, oriented, mechanical*) students now attending English Universities three quarters are men, and one quarter — women.

2. Nearly half of them ... (*engaged, will engage, are engaged, be engaged*) in the study of arts subjects such as history, languages, economics or law.

3. The others are studying pure or ... (*apply, applying, applied, be applied*) sciences as medicine, technology or agriculture.

4. The colleges in the University of London are essentially teaching institutions, providing ... (*instruction, accommodation, management, science*) chiefly by means of lectures.

5. Lectures ... (*attend, are attended, attended, will attend*) mainly by day students.

5.2. Задания для рубежного контроля по модулю «Социокультурный портрет молодежи»

Методические рекомендации для рубежного контроля по уровням сложности

(А) студенты должны знать словарь-минимум лексических единиц и речевых моделей по теме «Высшее образование Беларуси и Великобритании»; уметь осуществлять перевод отдельных предложений по теме с английского языка на русский язык; уметь отвечать на общие вопросы по теме; уметь сделать устное сообщение по любой из ситуаций уровня А (6–8 развернутых предложений);

(В) студенты должны знать словарь-минимум лексических единиц и речевых моделей по теме «Высшее образование Беларуси и Великобритании»; уметь осуществлять перевод отдельных словосочетаний и простых предложений по теме с русского языка на английский язык; уметь отвечать на вопросы по теме; уметь вести беседу по любой из ситуаций уровня В (8–10 развернутых предложений);

(С) студенты должны знать словарь-минимум лексических единиц и речевых моделей по теме «Высшее образование Беларуси и Великобритании»; уметь осуществлять перевод предложений по теме с русского языка на английский язык; уметь отвечать на вопросы по теме (высказать свою точку зрения); вести беседу по одной из ситуаций уровня С (10–15 развернутых предложений).

Перечень ситуаций для рубежного контроля по уровням сложности

Уровень А

1. Speak about the system of higher education in Great Britain. Use the logical diagram.
2. Give a short talk about higher agrarian education in Great Britain. Make use of the logical diagram.
3. Describe your university with all the departments. Speak about types of classes, subjects, extra-curricular activities.
4. Speak about the Belarusian State Agrarian Technical University. Use the logical diagram.
5. Give a brief presentation of the BSATU. Use the logical diagram.

Уровень В

6. Speak about the differences and similarities in the system of higher education in Great Britain and in Belarus.

7. Tell your group mates what you know about higher agrarian education and agrarian education in Great Britain. Share your opinion about higher agrarian education in Great Britain.

8. Compare the degrees that are awarded at universities in Belarus and Great Britain.

9. Talk to your partner about the university structure of the BSATU, students' activities, leisure time, hobbies and future prospects. Give your reasons for entering the BSATU.

10. You are a member of Belarusian students visiting an agricultural university in Great Britain. Speak about the organization of agrarian education in your country.

11. Give a presentation of the BSATU, its departments, educational programme, subjects, students' activities and ways of being employed.

Уровень С

12. You are a foreign guest in Great Britain. Your English friend wants to take you to one of British universities. Say what university you would like to see and why. Say what you know about this university.

13. Using the text A (part II) prepare a talk for a Belarusian audience on the system of higher agrarian education in Great Britain. Share your opinion of the advantages and disadvantages of higher agrarian education in Great Britain.

14. You are graduating from the Agricultural University. Tell your friend where you can work after graduating from the University. What can you specifically do?

15. Discuss the pros and cons of being a student. Describe the problems modern students face. What can be done to get rid of them?

6. ОТВЕТЫ К ТЕСТОВЫМ ЗАДАНИЯМ

Ответы к заданиям для самоконтроля

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Вариант ответа	1	2	3	3	1	2	2	1	2	3

Ответы к итоговому лексико-грамматическому тесту

Exercise 1	1. are presented 2. Does 3. sandwich 4. graduates 5. agriculturally
Exercise 2	1. final exam 2. scholarship 3. degrees 4. is divided 5. be attended
Exercise 3	1. full-time 2. are engaged 3. applied 4. instruction 5. are attended

7. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Английский язык для студентов сельскохозяйственных вузов : пособие / Н. И. Веренич [и др.]. — Минск : ИВЦ Минфина, 2005. — 362 с. : ил.

2. Бгашев, В. Н. Английский язык для студентов машиностроительных специальностей : учеб. / В. Н. Бгашев, Е. Ю. Долматовская. — Москва : Астрель: АСТ, 2003. — 380 с.

3. Качалова, К. Н. Практическая грамматика английского языка / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. — Москва : Юнвеслист, 1999. — 250 с.

4. Панова, И. И. Английский для начинающих / И. И. Панова [и др.]. — Минск : Выш. шк., 1994, 2000.

5. Krylova, E. M. Grammar of Present day English, Practice Book / E. M. Krylova. — Москва : Университет, 1999. — 300 с.

6. Murhy, R. English Grammar in Use / R. Murhy. — Cambridge University Press, 2005.

Учебное издание

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ПОРТРЕТ МОЛОДЕЖИ

Учебно-методическое пособие

Составитель:
Рыло Татьяна Валентиновна

Ответственный за выпуск Л. И. Копань
Корректор А. И. Третьякова
Компьютерная верстка А. И. Третьяковой

Подписано в печать 09.09.2011. Формат 60×84¹/₁₆.
Бумага офсетная. Ризография.
Усл. печ. л. 4,18. Уч.-изд. л. 3,27. Тираж 120 экз. Заказ 815.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования
«Белорусский государственный аграрный технический университет».
ЛИ № 02330/0552984 от 14.04.2010.
ЛП № 02330/0552743 от 02.02.2010.
Пр. Независимости. 99-2, 220023, Минск.